

غرب تنهائی

[برگ‌هایی از شعر شاعران انگلیسی زبان]

برگردان: مسعود ضرغامیان



هارولد پینتر، مایا آنجلو، لیزا زاران، لنگستون هیوز، امیلی دیکنسون

ریچارد براتیگان، مارگرت اتوود، نیکی جیووانی، بیلی کوئینز، ادوارد اسلین کامینگز



انتشارات سرزمین اهورایی
WWW.AHOORAPRESS.COM

سرنامہ :
عنوان و نام پنداور :
مشخصات نشر :
مشخصات ظاہری :
قروٹ :
شابک :
وضعیت فہرست نویسی :
بدادلیت :
عنوان دیگر :
موضوع :
موضوع :
زبان ہندی کنگڑو :
اردہ کنڈی تیویس :
شمارہ کنڈیسرس مل :

[illegible]

فهرست:

۷	سخنی از مترجم
۹	هارولد پینتر
۱۳	مایا آنجلو
۱۹	لیزا زاران
۲۴	لنگستون هیوز
۲۹	امیلی دیکنسون
۳۳	ریچارد براتیگان
۳۹	مارگرت اتوود
۴۴	نیکو جیووانی
۴۹	بیلی کولینز
۵۴	ای ای کامینگز

امروزه آنچه که باعث پیشرفت جوامع می شود حضور هر چه پر رنگ تر در این دهکده ی جهانی است. دهکده ای که در آن مرزها روز به روز به سمت کم رنگ تر شدن می روند و تنها با فشار دادن یک کلید به دورترین نقاط در این کره ی خاکی دسترسی پیدا می کنید و از احوال و اوضاع جهان باخبر می شوید. ادبیات نیز که ارتباط تنگاتنگی با تحولات جوامع دارد نقش بسیار حائز اهمیتی در این بین ایفا می کند. در واقع برای پیش برد ادبیات، جوامع به وجود یکدیگر نیازمنداند. نظریات و تحولات ادبی در هر جامعه ای می تواند برای ادبیات جوامع دیگر سودمند باشد. به همین دلیل ترجمه نقش انکار ناپذیری در انتقال این تحولات و شناخت آن به دیگر جوامع ایفا می کند. در این راستا مترجم نیز مایل بوده که سهم بسیار ناچیزی در این داد و ستد ادبی داشته باشد و قطره ای از این دریای بیکران را برای علاقه مندان ادبیات جهان معرفی کند. از دلایل انتخاب شاعران این مجموعه می توان به تاثیرگذاری آنها در ادبیات کشورشان و دیگر کشورها اشاره کرد. علاوه بر آن، لازم به ذکر است که پیش از این از برخی از این شاعران

ترجمه‌هایی به فارسی انجام شده است اما نگارنده‌ی این سطور سعی داشته که در میان این شاعران بزرگ، شاعران مطرحی که کمتر ترجمه‌یی از آنها ارائه شده است را به مخاطبان فارسی زبان معرفی کند. در آخر قرابت حسی و عاطفی‌یی که مترجم با این شعرها داشته را می‌توان به عنوان دلیلی دیگر از انتخاب این آثار نام برد. البته درزمینه‌ی ترجمه به غیر از آشنایی به زبان‌های مبدا و مقصد، سلیقه نیز تأثیر گذار است و نمی‌توان منکر آن بود اما به هر روی نمی‌توان ادعا داشت که ترجمه‌ها بدون نقص است. با توجه به این نکته بی‌شک مترجم خرسند خواهد بود اگر اساتید و شاعران گرامی نواقص احتمالی کار را بر من آشکار کنند.

ارادتمند شما

م. ضرغامیان